



Број: 05-05-1-1856-2/11  
Сарајево, 07. јуни 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO:	08. 06. 2011		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02-25-2-549/11	Bosna		

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију Споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о међусобној заштити и размјени тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности БиХ, 18. марта 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-2-4007/11  
Sarajevo, 18.05.2011. godine

PRIMLJENO	06.06	2011
08/1-21-05-2-4007/11	1856	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 149. sjednici održanoj 27.04.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o međusobnoj zaštiti i razmjeni tajnih podataka, potpisan je 18. marta 2011. godine u Sarajevu.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao je g-din Mate Miletić, pomoćnik ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, a za Republiku Bugarsku g-đa Tsveta Markova, direktorica Državne komisije za informacionu sigurnost.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 1. redovnoj sjednici održanoj 17. novembra 2010. godine

S poštovanjem,

Prilog: kao u tekstu

**MINISTAR**  
Sven Alkalaj



## **SPORAZUM**

**između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade  
Republike Bugarske o uzajamnoj zaštiti i razmjeni  
tajnih podataka**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske (u daljem tekstu "Stranke"),

Dogovorile su se da održe razgovore o političkim i sigurnosnim pitanjima, kao i da prošire i ojačaju političku, vojnu i ekonomsku suradnju,

Svjesne promjena u političkoj situaciji u svijetu i prepoznajući značajnu ulogu uzajamne suradnje u stabilizaciji mira, međunarodnoj sigurnosti i uzajamnom povjerenju,

Shvatajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu tajnih podataka između Stranaka,

U želji da kreiraju set pravila koji će se implementirati između Stranaka, a kojim se regulira obostrana zaštita tajnih podataka i koji je primjenjiv na sve buduće sporazume o suradnji i klasificirane ugovore koji sadržavaju ili uključuju tajne podatke,

Dogovorile su slijedeće:

### **Članak 1. Definicije**

U svrhu ovog Sporazuma:

(1) "**Tajni podatak**" znači informaciju bilo kojeg oblika, bez obzira na njenu prirodu ili način prijenosa, koja je već sačinjena ili je u procesu izrade, a kojoj je dodijeljen stepen sigurnosne klasifikacije i koja, u interesu nacionalne sigurnosti sukladno sa nacionalnim zakonima i propisima, zahtijeva zaštitu od neovlaštenog pristupa ili uništenja.

(2) "**Neovlašteni pristup tajnim podacima**" znači bilo koji oblik otkrivanja tajnih podataka, uključujući zlouporabu, oštećenje, dostavljanje i netočno klasificiranje, kao i bilo koje druge aktivnosti koje rezultiraju povredom sigurnosti ili gubitkom takvih informacija, kao i sve druge aktivnosti ili izostanak aktivnosti koje imaju za posljedicu odavanje informacije neovlaštenoj osobi.

(3) "**Stepen sigurnosne klasifikacije**" znači kategoriju, prema nacionalnim zakonima i propisima, koja karakterizira značaj tajnog podatka, razinu ograničenja pristupa i razinu njegove zaštite od Stranaka, kao i kategoriju na temelju koje je informacija označena.

(4) "**Sigurnosna dozvola**" znači pozitivnu odluku koja proizlazi iz procedure sigurnosne provjere koja će utvrditi lojalnost i povjerljivost osobe ili pravne osobe, kao i druge sigurnosne aspekte sukladno nacionalnim zakonima i propisima. Takva odluka omogućava da se osobi ili pravnoj

osobi dodijeli pristup i da mu se dozvoli da rukuje tajnim podacima određene razine bez sigurnosnog rizika.

(5) "**Stranka originator**" znači Stranka koja inicira tajne podatke.

(6) "**Stranka primalac**" znači Stranka kojoj se tajni podaci šalju.

(7) "**Nadležno tijelo**" znači tijelo, koje sukladno nacionalnim zakonima i propisima dotične Stranke, provodi državnu politiku za zaštitu tajnih podataka, vrši opću kontrolu u ovom području te, takođe, provodi implementaciju ovog Sporazuma. Takva tijela su navedena u članku 5. ovog Sporazuma.

(8) "**Ugovarač**", prema odredbama ovog Sporazuma, znači osoba ili pravna osoba koje posjeduje pravnu sposobnost da zaključi ugovore, i/ili Stranka u klasificiranom ugovoru.

(9) "**Klasificirani ugovor**" znači sporazum između dva ili više ugovarača koji sadrži ili omogućava pristup tajnim podacima.

(10) "**Need-to-know princip**" znači neophodnost pristupa tajnim podacima sukladno službenim dužnostima i/ili izvršenjem konkretnog službenog zadatka.

(11) "**Treća stranka**" znači bilo koja međunarodna organizacija ili država, uključujući fizičke ili pravne osobe koja su pod njenom jurisdikcijom, koja nije Stranka u ovom Sporazumu.

(12) "**Povreda sigurnosti**" znači čin ili omaška koja je u suprotnosti sa nacionalnim zakonima i propisima, a koja dovodi ili može dovesti do neovlaštenog pristupa ili uništenja tajnih podataka.

## **Članak 2.**

### **Cilj**

Cilj ovog Sporazuma je da se osigura zaštita tajnih podataka koji se uobičajeno kreiraju ili razmjenjuju, direktno ili indirektno, između Stranaka.

## **Članak 3.**

### **Stepeni sigurnosne klasifikacije**

Stranke se slažu da su slijedeći stepeni sigurnosne klasifikacije ekvivalentni i da odgovaraju stepenima sigurnosne klasifikacije, utvrđenim nacionalnim zakonima i propisima dotične Stranke:

<b>Za Bosnu i Hercegovinu</b>	<b>Za Republiku Bugarsku</b>	<b>Ekvivalent na engleskom</b>
VRLO TAJNO	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNO	СЕКРЕТНО	SECRET
POVJERLJIVO	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
INTERNO	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

#### **Članak 4. Sigurnosni principi**

(1) Sukladno svojim nacionalnim zakonima i propisima, Stranke će implementirati sve odgovarajuće mjere za zaštitu tajnih podataka koji se uglavnom kreiraju ili razmjenjuju, direktno ili indirektno, u okviru ovog Sporazuma. Za takve tajne podatke će se osigurati ista razina zaštite kao za nacionalne tajne podatke, sa odgovarajućim stepenom klasifikacije.

(2) Zaštita i korištenje tajnih podataka razmijenjenih između država Stranaka, odvija se prema slijedećim načelima:

- a) Stranka primalac će zaprimljenim tajnim podacima dodijeliti stepen zaštite koji je ekvivalentan oznakama datim tajnom podatku od strane originatora;
- b) Pristup tajnim podacima je ograničen na osobe koje, u cilju obavljanja svojih dužnosti, moraju imati pristup tajnim podacima na temelju principa "need to know" i osobnu sigurnosnu dozvolu za pristup tajnim podacima;
- c) Stranka primalac neće slati tajne podatke trećoj Stranci bez prethodnog pisanog ovlaštenja Stranke originatora;
- d) Stranka primalac ne može sniziti stepen klasifikacije niti deklasificirati dobivene tajne podatke bez prethodne pisane suglasnosti Stranke originatora;
- e) Tajni podaci koje je jedna Stranka poslala drugoj će se koristiti samo za specifičnu svrhu za koju su dati.

(3) Kako bi se postigli i održali usporedivi sigurnosni standardi, nadležno sigurnosno tijelo će, na zahtjev, obezbijediti jedno drugom informacije o svojim sigurnosnim standardima, procedurama i praksama za zaštitu tajnih podataka.

## **Članak 5. Nadležna tijela**

(1) Nadležna tijela Stranaka su:

Za Bosnu i Hercegovinu

- Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine  
Državno sigurnosno tijelo

Za Republiku Bugarsku:

- Državna komisija za informacionu sigurnost.

(2) Nadležna tijela će obavijestiti jedno drugo o nacionalnim zakonima i propisima na snazi koji reguliraju zaštitu tajnih podataka.

(3) Kako bi se osigurala bliska suradnja u implementaciji ovog Sporazuma nadležna tijela mogu održati konsultacije na zahtjev jednog od njih.

(4) Dotična nadležna tijela mogu zaključiti izvršne dokumente u vezi sa ovim Sporazumom.

(5) Stranke će informirati jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o svakoj izmjeni u njihovim nadležnim tijelima.

## **Članak 6. Pomoć u sigurnosnim provjerama**

(1) Na zahtjev, i sukladno svojim nacionalnim zakonima i propisima, nadležna tijela će pomoći jedna drugima tijekom procedura sigurnosnih provjera njihovih građana koji borave na teritoriji države druge Stranke, koje prethode odluci o izdavanju osobne sigurnosne dozvole.

(2) Stranke će priznati osobnu sigurnosnu dozvolu izdatu sukladno nacionalnim zakonima i propisima države druge Stranke. Sigurnosna dozvola će biti sukladna stepenima klasifikacije iz članka 3. ovog Sporazuma.

(3) Nadležna tijela će uzajamno razmjenjivati svaku informaciju u vezi sa promjenama osobnih sigurnosnih dozvola, a posebice u slučajevima oduzimanja ili smanjivanja stepena klasifikacije sigurnosnih dozvola.

## **Članak 7. Prijenos tajnih podataka**

(1) U pravilu, tajni podaci će se prenositi putem diplomatskih kurira ili na druge načine koji zadovoljavaju zahtjeve nacionalnih zakona i propisa Stranaka. Stranka primalac će pismenim putem potvrditi prijem tajnih podataka.

(2) Tajni podaci se mogu prenositi putem zaštićenih telekomunikacijskih sustava, mreža ili drugih elektromagnetskih sredstava koja su odobrena od strane nadležnih tijela i koja posjeduju propisno izdat certifikat koji je sukladan nacionalnim zakonima i propisima svake Stranke.

(3) Druga odobrena sredstva prijenosa tajnih podataka mogu se koristiti samo ukoliko su dogovorena između nadležnih tijela.

(4) U slučaju prijenosa velike pošiljke koja sadrži tajne podatke, nadležna tijela će shodno uzajamnom dogovoru odobriti načine prijenosa, rute i druge sigurnosne mjere.

## **Članak 8. Prevođenje, kopiranje i uništenje**

(1) Tajni podaci označeni stepenom sigurnosne klasifikacije VRLO TAJNO/CTPOFO CEKPETHO/TOP SECRET će se prevoditi ili kopirati samo uz pismeno odobrenje nadležnog tijela Stranke originatora.

(2) Sve prijevode tajnih podataka vrše osobe koje imaju odgovarajuću sigurnosnu dozvolu. Takvi prijevodi će nositi jednaku oznaku sigurnosne klasifikacije.

(3) Kada se klasificirane informacije kopiraju, sve originalne sigurnosne oznake koje se na njemu nalaze će također biti reproducirane ili označene na svakoj kopiji. Takve kopirane informacije će biti pod istom kontrolom kao i originalne informacije. Broj kopija će biti ograničen na onaj koji se zahtijeva u službene svrhe.

(4) Tajni podaci se uništavaju ili mijenjaju u mjeri u kojoj je to neophodno radi sprječavanja njihove potpune ili djelomične rekonstrukcije.

(5) Stranka originator može izričito zabraniti kopiranje, mijenjanje ili uništenje tajnih podataka, označavanjem odgovarajućeg prijenosnika tajnih podataka ili slanjem naknadne pismene obavijesti. Ukoliko je uništenje



tajnih podataka zabranjeno, isti se vraćaju nadležnom tijelu Stranke originatora.

(6) Tajni podaci stepena sigurnosne klasifikacije VRLO TAJNO/CTΠOΓO CEKPETHO/TOP SECRET neće se uništavati. Oni se vraćaju nadležnom tijelu Stranke originatora.

(7) U slučaju situacije u kojoj je nemoguće zaštititi i vratiti tajne podatke kreirane ili prenesene sukladno ovom Sporazumu, tajni podaci se odmah uništavaju, sukladno nacionalnim zakonima i propisima. Stranka primalac obavještava nadležno tijelo Stranke originatora o uništenju tajnih podataka, što je moguće prije.

### **Članak 9. Klasificirani ugovori**

(1) Na zahtjev, nadležna tijela potvrđuju da predloženi ugovarači kao i osobe koje sudjeluju u predugovornim pregovorima ili u primjeni klasificiranih ugovora imaju odgovarajuće sigurnosne dozvole.

(2) Nadležna tijela mogu zahtijevati da se provede sigurnosna inspekcija u objektu kako bi se osiguralo kontinuirano poštivanje sigurnosnih standarda sukladno državnim zakonima i propisima.

(3) Klasificirani ugovori sadržavaju poglavlje o sigurnosti/aneks o sigurnosnim mjerama i stepenu klasifikacije svakog dijela klasificiranog ugovora. Kopija programa sigurnosnih instrukcija prosljeđuje se nadležnom tijelu Stranke pod čijom će se nadležnošću provoditi klasificirani ugovor.

(4) Ugovori koji uključuju tajne podatke sa stepenom tajnosti INTERNO/3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАHE/RESTRICTED sadrže odgovarajuću klauzulu kojom se definira minimum mjera koje je potrebno provesti za zaštitu takvog tajnog podatka. Za ovu vrstu ugovora nije potrebna sigurnosna dozvola.

### **Članak 10. Posjete**

(1) Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima od strane državljana države jedne Stranke državi druge Stranke, podliježu prethodnom pisanom odobrenju kojeg izdaje nadležno tijelo Stranke domaćina.

(2) Država jedne Stranke odobrava posjete koje uključuju pristup tajnim podacima posjetiocima države druge Stranke, samo ukoliko su isti:

a) dobili odgovarajuću osobnu sigurnosnu dozvolu, izdatu od strane nadležnog tijela države pošiljaoca;

b) ovlaštene da zaprime ili imaju pristup tajnim podacima sukladno njihovim nacionalnim zakonima i propisima.

(3) Posjete koje uključuju pristup tajnim podacima od strane državljanina trećih zemalja, odobravaju se samo na temelju zajedničkog sporazuma između država Stranaka.

(4) Nadležno tijelo države pošiljaoca obavještava nadležno tijelo zemlje domaćina o planiranoj posjeti putem zahtjeva za posjetu, koji se mora zaprimiti najmanje trideset dana prije obavljanja iste.

(5) U hitnim slučajevima zahtjev za posjete se prosljeđuje najmanje sedam dana prije obavljanja iste.

(6) Zahtjev za posjetu treba da sadrži:

a) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo, putovnicu ili identifikacijski broj identifikacijskog dokumenta;

b) naziv pravne osobe koju posjetilac predstavlja ili kojoj pripada;

c) naziv i adresu pravne osobe koja se posjećuje;

d) potvrdu o osobnoj sigurnosnoj dozvoli posjetioca i punovaljanosti iste;

e) predmet i cilj posjete;

f) očekivani datum i trajanje tražene posjete. U slučaju višekratnih posjeta potrebno je navesti ukupnu vremensku dužinu posjeta;

g) datum, potpis i službeni pečat nadležnog tijela.

(7) Nakon što je posjeta odobrena, nadležno tijelo zemlje domaćina pribavlja kopiju zahtjeva za posjetu, sigurnosnim časticama pravnog lica koje se posjećuje.

(8) Rok valjanosti i odobrenja posjete ne može biti duži od jedne godine.

(9) Nadležna tijela sačinjavaju listu osoba ovlaštenih za višekratne posjete. Ove liste važe za početni period od dvanaest mjeseci. Uvjeti pojedinačnih posjeta direktno se dogovaraju sa odgovarajućim točkama kontakta pravne osobe koju posjećuju te osobe, sukladno već usaglašenim terminima i uvjetima.

(10) Svaka stranka garantira zaštitu osobnih podataka posjetilaca, sukladno vlastitim nacionalnim zakonima i propisima.

## **Članak 11.** **Povreda sigurnosti**

(1) U slučaju povrede sigurnosti, nadležno tijelo u čijoj državi je došlo do povrede sigurnosti, obavještava nadležno tijelo druge Stranke što je prije moguće, i provodi odgovarajuću istragu. Druga Stranka surađuje u istrazi, ako je to potrebno.

(2) U slučaju povrede sigurnosti u trećoj zemlji, nadležno tijelo Stranke pošiljaoca poduzima radnje iz stavka 1., gdje je to moguće.

(3) U svakom slučaju, druga Stranka će biti obavještena o rezultatima istrage i zaprimiće konačno izvješće o razlozima i obujmu učinjene štete.

## **Članak 12.** **Troškovi**

Svaka Stranka snosi svoje troškove nastale tijekom provođenja njenih obveza iz ovog Sporazuma.

## **Članak 13.** **Završne odredbe**

(1) Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno razdoblje i stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca, nakon zaprimanja posljednje pismene obavijesti u kojoj Stranke jedna drugu obavještavaju o ispunjenju svih internih zakonskih procedura, potrebitih za stupanje istog na snagu.

(2) Izmjene i dopune ovog Sporazuma mogu se vršiti na temelju uzajamne pismene suglasnosti obje Stranke. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu sukladno stavku 1. ovog članka.

(3) Svaka Stranka može raskinuti ovaj Sporazum putem pisanog obavještenja drugoj Stranci. Raskid će stupiti na snagu šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti. Bez obzira na prekid ovog Sporazuma, svi tajni podaci preneseni sukladno ovom Sporazumu, i dalje će biti zaštićeni sukladno odredbama definiranim ovim Sporazumom, sve dok Stranka originator ne oslobodi Stranku primaoca od te obveze.

(4) Svaki spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavat će se mirnim putem, kroz konsultacije između Stranaka, bez pribjegavanja vanjskoj jurisdikciji.

Zaključeno u Sarajevu dana 18. ožujka 2011. godine u dva originalna primjerka, i to svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine

(bosanskom, hrvatskom i srpskom), bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vijeće ministara**

**Bosne i Hercegovine**

**Mate Miletić, v. r.**

**pomoćnik ministra sigurnosti**

**Bosne i Hercegovine**

**Za Vladu Republike**

**Bugarske**

**Tsveta Markova, v.r.**

**direktorica Državne komisije**

**za informacionu sigurnost**